

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): ALUNOS DA GRADUAÇÃO, SARA LUDJE DE SOUSA LAGE, KÉSSIA
ARAÚJO, RAFAELA PINTO E RHAYSSA DE SOUSA COSTA
REVISOR(A):
43ª ENTREVISTA – (J.C) – Guiné-Bissau

/z/

/ɛ/ /e/ /ʊ/

(Não respondeu)

/e/ /ɛ/

/ã/

/e/ /õu/

/ɐ~/

/vê/

/us/

/əd/

/ɛ/ /ʊ/

/ h/

/ ɪ /

/ e /

/s/ /ʊ/

/ u/

/ɔ/

/ v/ / X/

/ ʎ/

(Não respondeu)

/hos/

/ o/

/ɛ/

/eĭ/

/ oʌ/ / fi/

(Não respondeu)

(Já respondida)

/w/

(Não respondeu)

/ɔ/

/ʃ /

(Incompreensível)

(Não respondeu)

/e/

/te/

(Não respondeu0

/ õ/

/X/

/ ɔ/ /e/

/pl/

(Não respondeu)

/v/ /o/

/õ/

(Não respondeu)

/ɫ/

/ɔ / /o/

/eĬ/

/X/

/ɛ/ /e/

/eI/

/ã/ /ɔ/

/n/

/z/

(Não respondeu)

/ te/

/ dɪ/

/ã/

/l/

/e/ /ŋ/

/a /

/ X/

/dɪ/

/eʃ/

/eʃ/

/k/

/ɛ/

/ɛs/

(Não respondeu)

/s/

/pl/

/kl/

/pun/

/v/ /r/

(Não respondeu)

(Pulou)

/he/

(Não respondeu)

/ɛ/ /ʌ/

/o/

/k/

/~e/

/nu/

(Não respondeu)

/I/

(Não respondeu)

/tʃ/

/oʊ/

(Não respondeu)

/t/

/u/

/eI/

(Não respondeu)

(Não respondeu)

/ɔ/

(Não respondeu)

/ʊ / e/

/e/

/l/

/ʊŋ/

(Não respondeu

/dev/

(Não respondeu)

(Não respondeu)

/e/ /o/

/r/

/~e / /t/

(Não respondeu)

/õ/ /n/

(Não respondeu)

/r/

(Não respondeu)

/ʌ/

/e/ /u/

/ɔ/

/o/

/~e/

/eItu/

/ã/

/Ū/

/s/

(Incompreensível)

/u/ /Λ/

/e/

(Não respondeu)

/~i/

/es/

/u/ /u/

/o/ /u/

/Λ/ /X/

/li/

/t/

/r/ /o/

(Não respondeu)

/l/

/aI/

/o/

/oʃ/

(Incompreensível)

/li/

/k/

/eI/

(Não respondeu)

/a/ /l/

/ɛh/ /u/ /i/

/~e/

/e/

/or/

/n/

/b/ /u/

/e/ /d/

/~e/ /õ/ t/ /r/

/e/ /r/

/X/

/k/

/aʃ/

(Não respondeu)

(Não respondeu)

/i/ /r/

/r/

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora você vai fazer uma frase certo” eu vou dizer a situação chegou um amigo seu aí você né vai perguntar pra ele se ele prefere vinho ou cerveja como é que cê pergunta”

Inf.: quer uma cerveja” ()

Doc.: faça uma frase completa

Inf.: você quer uma cerveja ou um vinho

2 Doc.: agora você quer perguntar pra esse seu amigo se ele toma leite ou café como é que cê perguntaria”

Inf.: leite ou café qual é deles que você prefere”

3 Doc.: agora você vai perguntar pro seu amigo pra alguém né se a pessoa vai sair hoje como é que cê perguntaria”

Inf.: (+) hoje você vai sair”

4 Doc.: agora faz de conta que você tá internado num hospital certo” e você vai perguntar pro médico se você vai sair hoje como é que cê pergunta”

Inf.: oi médico (riso) eu vou ter uma alta hoje”

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: agora você faz de conta que é o médico aí você vai responder pra pessoa que você vai sair hoje né”

Inf.: sim sim você vai sair hoje

Doc.: como que você diria”

Inf.: sim você vai tomar alta hoje

Doc.: certo

2 Doc.: agora faz de conta né que você está muito aborrecido com o que aconteceu

Inf.: sim

Doc.: aí você vai dizer pros seus amigos como é que você diz”

Inf.: estou triste por causa de algum de alguma situação ()

3 Doc.: agora você está muito feliz muito feliz né com o resultado de um trabalho como é que você diz pra seus amigos”

Inf.: estou contente estou contente () falar pra vocês porque tenho uma coisa ()

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: agora faz de conta que você tem um filho e seu filho tá brincando lá fora e começou a chover e você vai mandar ele entrar

Inf.: sim

Doc.: como é que cê manda seu filho entrar sair da chuva

Inf.: sim chamar ele

Doc.: uhm”

Inf.: chamar ele pra sair da chuva

Doc.: é como é que cê chama”

Inf.: meu filho saia da chuva

2 Doc.: agora tem um menino que ele tá mexendo nas suas coisas você não quer que ele mexa como é que você manda ele parar de mexer nas suas coisas”

Inf.: eu vou falar com ele para de mexer

Doc.: certo faz de conta que é um menino tá mexendo como é que cê diz pra ele”

Inf.: para de mexer nas minhas coisas ()

Doc.: certo

Inf.: vai estragar uma coisa

3 Doc.: agora vo tem dois meninos estão brincando e você vai chamar esses meninos pra virem almoçar como é que cê chama”

Inf.: () almoçar eu vou chamar pelos nome

Doc.: sim

Inf.: venham almoçar porque já é hora de almoço

Doc.: certo

4 Doc.: e né você quer ficar sozinho em casa mas o seu filho não quer sair como é que você manda ele sair de casa hoje”

Inf.: vou mandar pra casa do meu irmão pra brincar

Doc.: mas ele não quer ir você tem que dizer pra ele como é que cê diz pra ele que ele vai sair hoje”

Inf.: uhm (+) () brincar com os amigos dele

Doc.: uhm”

Inf.: ele vai sair brincar com amigos dele

Doc.: eu sei mas você vai mandar

Inf.: sim

Doc.: você não tá mandando (riso) como é que você manda né esse menino sair hoje de casa

Inf.: () saia de casa hoje

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1 Doc.: agora nós vamos voltar às perguntas que você responde com uma palavra só tá certo” então como é que cê chama um rio pequeno”

Inf.: lagoa

Doc.: é um rio pequeno

Inf.: sim é rio ou é lagoa onde a água passa

2 Doc.: e como é que cê chama um tronco um pedaço de pau ou tábua que serve pra passar por cima de um rio pequeno

Inf.: (+) madeira

3 Doc.: como é que cê chama o lugar onde o rio termina e o encontro com outro rio” o rio encontra com outro rio como é que cê chama esse encontro”

Inf.: (+) esqueci

Doc.: certo

4 Doc.: muitas vezes no rio a água começa a girar formando um buraco na água que puxa pra baixo como é que é o nome disso”

Inf.: (+) esqueci esqueci o nome

Doc.: certo

5 Doc.: como é que é o nome do movimento da água do mar”

Inf.: onda ondas

6 Doc.: e como é que é o nome do movimento da água do rio

Inf.: também ondas do rio

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.: e o vento que vai virando em roda e levando poeira folhas e outras coisas leves cê tá aqui né e de repente começa um vento e levanta poeira como é que cê chama”

Inf.: uhm (+) ()

8 Doc.: como é que você chama uma luz forte e rápida que sai das nuvens”

Inf.: raio

Doc.: certo

9 Doc.: e como é que cê chama um clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: () clarão

Doc.: um clarão

Inf.: lua

Doc.: não você disse né que uma luz forte e rápida que sai das nuvens é um raio

Inf.: sim

Doc.: né tudo bem agora um clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: nuvem

Doc.: um clarão

Inf.: nuvens

Doc.: tudo bem

10 Doc.: e o barulho forte que se escuta logo depois de um raio aquele barulho que faz (imita um trovão) como é que é o nome daquele barulho”

Inf.: (+) esqueci

Doc.: certo

11 Doc.: como é que cê chama uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: trovoada

Doc.: uma chuva bem forte que vem de repente como é que cê chama”

Inf.: lá chama trovoada eu não sei aqui

12 Doc.: tem outro nome não”

Inf.: aqui eu não sei

Doc.: certo

13 Doc.: e uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: uma chuva

Doc.: é uma chuva de pouca duração muito forte e pesada não” tudo bem

14 Doc.: uma chuva forte e contínua como é que cê chama” (+) tudo bem

Inf.: pra nós é chuva do mês de agosto () porque aquela chuva não para ()

Doc.: certo

Inf.: aqui não sei

15 Doc.: e uma chuva durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo

Inf.: sim

Doc.: como é que chama essa chuva”

Inf.: neve

16 Doc.: como é que dizem quando termina a chuva e o sol começa a aparecer” tava chovendo aí terminou a chuva o que é que tá acontecendo” né o sol começa a aparecer

Inf.: ()

Doc.: oi”

Inf.: seca

17 Doc.: e quase sempre depois de uma chuva aparece no céu uma faixa com listras coloridas

Inf.: arco-íris

18 Doc.: como é que cê chama uma chuva bem fininha”

Inf.: chuva bem fininha

Doc.: uhum

Inf.: pra nós chuva de agosto

Doc.: certo

Inf.: não sei

19 Doc.: depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que a terra fica”

Inf.: ()

20 Doc.: e de manhã cedo a grama geralmente ela está molhada né como é que chama aquilo que molha a grama”

Inf.: sereno

21 Doc.: e muitas vezes principalmente pela manhã né quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça

Inf.: uhm

Doc.: como é que é o nome”

Inf.: sereno

Doc.: é”

Inf.: sereno

Doc.: tem outro nome”

Inf.: pra nós é sereno

ASTROS E TEMPO

22 Doc.: como é que você chama a parte do dia quando começa a clarear” tá noite né aí começou a clarear tá acontecendo o quê”

Inf.: de manhã

Doc.: certo mas e você chama o quê” como é que você chama” pra isso quando começa a clarear

Inf.: bom dia

Doc.: uhm”

Inf.: bom dia pra manhã

Doc.: não manhã são várias horas né mas só que está noite

Inf.: sim

Doc.: e aí começou a clarear você começou a ver uma luzinha

Inf.: madrugada

Doc.: a madrugada é a noite começou a clarear como é que cê chama”

Inf.: dia

Doc.: certo

23 Doc.: e o que é que acontece no céu de manhã quando começa a clarear” o que é que acontece no céu” né você vê o quê”

Inf.: o sol a nascer

Doc.: como”

Inf.: o sol a nascer

Doc.: certo

Inf.: ()

24 Doc.: e como é que cê chama a claridade avermelhada do céu antes do sol nascer

Inf.: a claridade só ()

Doc.: é uma claridade avermelhada que fica no céu antes do sol nascer

Inf.: madrugada

25 Doc.: e o que é que acontece no céu no final da tarde passou o dia todo aí chegou no final da tarde o que é que acontece no céu”

Inf.: a escurecer

Doc.: certo

Inf.: ()

26 Doc.: e como é cê chama a claridade avermelhada que fica no céu depois desse final da tarde

Inf.: o que é que tem”

Doc.: como é que você chama a claridade avermelhada que fica no céu depois do final da tarde

Inf.: a lua

27 Doc.: e quando o sol se põe como é que cê chama”

Inf.: se põe onde”

Doc.: se põe o sol se põe né

Inf.: ah

Doc.: ele desceu

Inf.: desceu

Doc.: é como é que você chama” quando o sol se põe

Inf.: ()

28 Doc.: e como é que você chama o começo da noite”

Inf.: (+) boa noite

Doc.: certo

29 Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer como chama essa estrela”

Inf.: estrela ()

30 Doc.: e de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais como chamam esta estrela”

Inf.: ()

Doc.: como”

Inf.: gular

31 Doc.: de noite muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu e faz um risco de luz como chamam isso”

Inf.: (+) não é estrela gular” () esqueci tem ()

Doc.: certo

32 Doc.: e quando você vê uma estrela assim você diz que tá acontecendo o quê”

Inf.: mudança mudança de lugar ()

Doc.: certo

33 Doc.: e numa noite bem estrelada aparece uma banda uma faixa que fica no céu de fora a fora onde tem muitas estrelas muito perto umas das outras como chamam esta banda ou faixa”

Inf.: banda de estrelas

Doc.: isso

Inf.: conjunto

34 Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: meses são doze

Doc.: certo pois diga os nomes

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro e dezembro

Doc.: certo

35 Doc.: alguns desses meses têm outro nome a gente não chama por esses nomes aí a gente chama pelo nome de uma data comemorativa que tem no mês por exemplo no final do ano tem o quê”

Inf.: tem o natal

Doc.: aí você não chama né dezembro você chama o quê” o mês do

Inf.: nascimento de Jesus

Doc.: é tem outro meses” que você conhece que são assim que não precisa você dizer os nomes”

Inf.: () primeiro de maio

Doc.: uhm

Inf.: dia de trabalhador ()

Doc.: certo certo como”

Inf.: () dia das crianças

Doc.: certo tudo bem

36 Doc.: hoje é terça-feira

Inf.: sim

Doc.: e segunda foi o quê”

Inf.: segunda foi ontem

Doc.: isso

37 Doc.: e o dia que foi né antes desse dia antes de segunda foi o quê”

Inf.: domingo

Doc.: domingo foi o quê”

Inf.: antes de ontem

38 Doc.: e sábado foi o quê”

Inf.: depois da antes ontem

Doc.: (risos)

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39 Doc.: como é que cê chama essa fruta que é menor que a laranja

Inf.: tangelina

Doc.: isso

Doc.: qual é a diferença da tangerina pra laranja

Inf.: a tangerina é mais pequena a laranja é mais grande acontece que também né a tangerina é mais melada mais melada que a laranja

Inf.: ótimo muito bem

40 Doc.: como é que cê chama o grão coberto por uma casquinha dura”

Inf.: manká

Doc.: tem outro nome”

Inf.: mancar nós chamamos assim

Doc.: certo

41 Doc.: e como é que cê chama as florzinhas brancas com miolo amarelinho que serve pra fazer chá pra acalmar as pessoas”

Inf.: flor

Doc.: certo

42 Doc.: como é que cê chama cada parte que se corta do cacho da bananeira” pra pôr para amadurecer

Inf.: ()

43 Doc.: como é que você chama duas bananas que nascem grudadas

Inf.: dois duas bananas

Doc.: certo mas elas nasceram grudadas

Inf.: gêmeas

Doc.: como”

Inf.: gêmeas

44 Doc.: como é que cê chama a ponta roxa do cacho da banana

Inf.: uhn esqueci o nome

45 Doc.: quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: () do milho

46 Doc.: e quando se tira né aqui tira esses grãozinhos a pessoa come tira né essa casca fica o quê”

Inf.: fica (+)

Doc.: como é que é o nome daquele talinho” que fica

Inf.: milho

Doc.: uhn”

Inf.: milho

Doc.: não o milho já foi comido ficou só aquele talinho

Inf.: ah ()

Doc.: de dentro uhn como é qual é o nome”

Inf.: não lembro o nome

47 Doc.: e depois que se corta o pé de arroz né você tem o pé de arroz o pé de arroz você não arranca pela raiz você corta né aí como é que se chama essa parte que ficou no chão” (+) ok

48 Doc.: e como é que cê chama essa flor grande” amarela redonda

Inf.: () rosa

Doc.: certo

49 Doc.: onde é que ficam os grãos do feijão no pé antes de serem colhidos”

Inf.: ()

Doc.: ok

50 Doc.: como é que você chama aquela raiz branca por dentro coberta por uma casca marrom”

Inf.: mandioca

51 Doc.: e como é que cê chama uma raiz parecida com a mandioca que não serve para comer e se rala para fazer farinha”

Inf.: raiz a batata

52 Doc.: como é que cê chama o veículo de uma roda que é empurrado por uma pessoa pra pequenas cargas

Inf.: caré

Doc.: certo

53 Doc.: e como é que cê chama as duas partes que a pessoa segura pra empurrar isso aqui

Inf.: mão da caré

54 Doc.: como é que cê chama a armação de madeira que se coloca no pescoço de animais pra não atravessarem a cerca” (+)

55 Doc.: e como é que cê chama a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro pra levar cestos ou cargas

Inf.: madeira ()

56 Doc.: e como é que cê chama a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado”

Inf.: não conheço o nome

57 Doc.: como é que cê chama a esses objetos de vime pra levar batatas no lombo do cavalo ou do burro”

Inf.: cesto

58 Doc.: como é que cê chama os objetos de couro com tampa pra levar farinha no lombo do cavalo ou do burro” (+) como é que cê chama

Inf.: ()

Doc.: oi”

Inf.: () caixote ()

59 Doc.: como é que cê chama a cria da ovelha logo que nasce assim que nasce como é que é o nome da cria da ovelha” (+)

60 Doc.: como é que se diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: perde a cria

Doc.: uhum (+)

61 Doc.: como é que você chama um homem que é contratado para trabalhar na roça de outro que recebe por dia de trabalho”

Inf.: um trabalhador

62 Doc.: como é que você chama né o espaço que é aberto com o facão ou com foice pra passar por um mato fechado

Inf.: caminho

63 Doc.: e como é que você chama o caminho no pasto onde não cresce mais grama” né de tanto o animal ou o homem passar

Inf.: depois do quê”

Doc.: tem o pasto né cheio de grama

Inf.: sim

Doc.: só que o homem com o animal sempre passa pelo mesmo lugar ai aquele cam aquele caminho não passa não nasce mais grama como é que chama aquele caminho”

Inf.: caminho caminho ou estrada

FAUNA

64 Doc.: e como é que você chama a ave preta cobe que come animal morto

Inf.: ()

Doc.: como”

Inf.: () zegolê

Doc.: tem outro nome”

Inf.: chama ()

Doc.: certo

65 doc.: e como é que cê chama o passarinho bem pequeno que bate muito rápido as asas tem o bico comprido e fica parado no ar” (+)

66 Doc.: como é que cê chama a ave que faz a casa com terra”

Inf.: uhm essa ave aqui esqueci o nome

67 Doc.: como é que cê chama a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas com pintinhas brancas

Inf.: galinha do mato

68 Doc.: e como é que você chama aquela ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: aprender a falar

Doc.: uhum como é que é o nome daquela ave verdinha que fica na gaiola

Inf.: periquito

Doc.: tem outro nome” um periquito não aprende a falar né

Inf.: papagaio

Doc.: isso

69 Doc.: como é que cê chama uma galinha sem rabo”

Inf.: galinha sem rabo (+) () galinha sem rabo mas () não sei

70 Doc.: como é que cê chama um cachorro de rabo cortado”

Inf.: nunca não sei isso aí

71 Doc.: e como é que cê chama o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado

Inf.: (+) bicho

Doc.: ok

72 Doc.: como é que cê chama as patas dianteiras do cavalo

Inf.: não sei o nome

Doc.: e como é que cê

Inf.: ()do cavalo

Doc.: certo

73 Doc.: como é que cê chama o cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: cabelo

74 Doc.: e como é que cê chama o cabelo comprido na traseira do cavalo”

Inf.: rabo cabelo do cavalo

Doc.: certo

75 Doc.: como é que cê chama a parte do cavalo onde vai a sela”

Inf.: costela

76 Doc.: e como é que cê chama essa parte larga atrás do cavalo

Inf.: rabada ()

Doc.: como”

Inf.: rabada

Doc.: ou”

Inf.: nádega

Doc.: sim

77 Doc.: o que é que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifre

78 Doc.: como é que cê chama o boi sem chifre”

Inf.: () vaca sem chifre (risos) vaca () alguma coisa

79 Doc.: e como é que você chama a cabra que não tem chifre”

Inf.: (+) ()

80 Doc.: e como é que cê chama essa parte da vaca que fica o leite”

Inf.: mama

Doc.: não a mama é aqui

Inf.: sim

Doc.: é esse depositozinho aqui

Inf.: depois ()

81 Doc.: então como é que cê chama a parte com quê o boi espanta as moscas

Inf.: rabo

82 doc.: como é que cê chama o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna

Inf.: um animal que tem”

Doc.: tem uma perna mais curta e ele puxa de uma perna

Inf.: esqueci

83 Doc.: e como é que cê chama um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulhão quando voa

Inf.: mosca

84 Doc.: e como é que cê chama um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num córrego (+) prega né e fica chupando

Inf.: esqueci o nome

85 Doc.: e como é que cê chama o inseto do corpo comprido e fino que tem quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água

Inf.: esqueci o nome

86 Doc.: como é que cê chama aquele bichinho branco que tem dentro da goiaba” bichinho

Inf.: bichinho está dentro da goiaba

Doc.: dentro da goiaba já mordeu uma goiaba e viu um buraquinho”

Inf.: sim sim

Doc.: já” como é que cê chama aquele bichinho” (+) certo

87 Doc.: aquele bicho que dá em esterco em pau podre como é que é o nome”

Inf.: esqueci

Doc.: e como é que se chamamos

Inf.: esse esses bichos assim aqui () em português é muito difícil somente () para nossa etnia o nome ()

Doc.: certo

Inf.: mas o português que é muito difícil

Doc.: tudo bem

88 Doc.: aquele inseto pequeno de perninhas compridas como é que se chama”

Inf.: gafanhoto

Doc.: não esse aqui que fica mordendo a gente a noite em casa

Inf.: mosquito

Doc.: tem outro nome”

Inf.: ahn nós chamamos mosquito mas aqui não é mosquito tem o outro nome

Doc.: certo

Inf.: mas não ()

CORPO HUMANO

89 Doc.: e essa parte aqui do olho como é que se chama” essa parte que cobre o olho

Inf.: ()

90 Doc.: e como é que cê chama alguma coisinha que cai no olho e fica incomodando

Inf.: vixe

Doc.: uma poeirinha que cai no olho e fica incomodando

Inf.: vixe ()

91 Doc.: e como é que cê chama a pessoa que só enxerga com um olho

Inf.: uhn

Doc.: a pessoa só enxerga com um olho só

Inf.: é () um olho não está funcionando ()

92 Doc.: e como é que cê chama a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes” a pessoa olha assim né os olhos são trocados

Inf.: nós chama olho em ()

Doc.: como”

Inf.: nelelé

93 Doc.: como é que cê chama a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos

Inf.: () vista

94 Doc.: e como é que cê chama essa bolinha que nasce né aqui no olho

Inf.: ()

Doc.: como”

Inf.: mandita

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não conheço não

95 Doc.: e como é que cê chama a inflamação no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado”

Inf.: uhm

96 Doc.: como é que cê chama aquela pele branca no olho que dá em pessoas mais idosas

Inf.: blemador

97 Doc.: como é que cê chama esses dentes pontudos aqui que a gente tem

Inf.: dentes de cima

Doc.: dentes pontudos né

Inf.: esse aí

Doc.: sim esses dentes aqui pontudo né eles são bem pontudos assim

98 Doc.: e como é que cê chama aqueles dentes né que só nasce na nossa boca depois que a gente já é adulto

Inf.: dente pilar

99 Doc.: e como é que cê chama os dentes grandes que são encostados do dente de pilão

Inf.: dentes pequenos

100 Doc.: e como é que você chama uma pessoa que não tem dentes” (+)

101 Doc.: e como é que você chama uma pessoa assim que fala pelo nariz assim (imita um fanho)

Inf.: quê”

Doc.: uma pessoa que fala pelo nariz (imita um fanho) uma pessoa que fala pelo nariz né como é que cê chama”

Inf.: é ()

102 Doc.: e como é que cê chama aquela sujeirinha dura né que se tira do nariz com o dedo

Inf.: erano

103 Doc.: e como é que cê chama esse barulhinho (imita um soluço) (+) que a gente faz né as vezes

Inf.: é bocejar

104 Doc.: e como é que cê chama isso aqui essa parte aqui

Inf.: da garganta

Doc.: é a parte de trás

Inf.: de trás

Doc.: uhm como é que cê chama”

Inf.: (+) esqueci

105 Doc.: como é que cê chama essa parte né do pescoço do homem que você tem

Inf.: garganta

Doc.: não só isso aqui

Inf.: ()

Doc.: é como é que cê chama isso aí”

Inf.: uhm () esqueci

106 Doc.: e como é que cê chama esse osso aqui que vai do pescoço até o ombro a pessoa desloca às vezes

Inf.: ()

107 Doc.: e como é que cê chama a pessoa né que tem um calombo grande nas costas e ela fica assim

Inf.: osso grande

Doc.: é tem um calombo grande aqui aí ela fica torta né e anda assim

Inf.: uhm (+) esqueci

Doc.: tudo bem

108 Doc.: e como é que você chama essa parte aqui

Inf.: base ()

109 Doc.: e como é que você chama o mau cheiro embaixo dos braços”

Inf.: uhm uhm (+) ()

110 Doc.: e como é que você chama a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão”

Inf.: esquerdos

111 Doc.: e como é que você chama a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: peito

112 Doc.: e se uma pessoa come muito e sente que vai pôr pra fora se diz que ela vai”

Inf.: vomitar

113 Doc.: como é que você chama a parte do corpo da mãe onde fica o neném”

Inf.: ventre

Doc.: tem outro nome”

Inf.: bacia

114 Doc.: e como é que você chama a pessoa que não tem uma perna não tem uma perna

Inf.: aleijado

115 Doc.: e como é que você chama a pessoa que puxa de uma perna”

Inf.: é aleijada

116 Doc.: e como é que você chama a pessoa que tem as pernas curvas

Inf.: arca

Doc.: uhm”

Inf.: o arca

Doc.: certo

Inf.: ()

117 Doc.: e como é que você chama esse osso redondo que tem na frente do joelho

Inf.: ()

Doc.: esse osso aqui né que fica rodando oh

Inf.: esqueci

Doc.: ahm”

Inf.: não lembro o nome dele

118 Doc.: e isso aqui” como é que cê chama essa parte aqui

Inf.: calcanhar

Doc.: essa parte aqui não essa parte aqui que as mulheres até coloca pulseira

Inf.: canela

119 Doc.: aí como é que você chama essa parte aqui agora né

Inf.: calcanhar

120 Doc.: e quando né você faz assim numa criança o que é que ela sente”

Inf.: () brincadeira

Doc.: ahm”

Inf.: sensação

Doc.: certo mas o quê que cê faz nela” o quê que ela tá sentindo”

Inf.: está sentindo

Doc.: hein quando alguém faz assim em você você diz para que eu estou com

Inf.: estou com

Doc.: uhm”

Inf.: ()

Doc.: cê fica né cê fica rindo

Inf.: () não sei outro nome

Doc.: tudo bem

121 Doc.: as mulheres elas perdem sangue todos os meses como se chama isso”

Inf.: menstrua

Doc.: ahm”

Inf.: ela está menstruando

Doc.: certo mas como é elas tem o quê”

Inf.: uhm está com o quê

Doc.: uhum como é que chama esse período

Inf.: menstura

Doc.: certo

122 Doc.: numa certa idade acaba isso daí né” não tem mais a mulher não perde mais sangue todos os meses quando isso acontece se diz que a mulher

Inf.: que as mulheres sabem

Doc.: uhm”

Inf.: elas sabem

Doc.: certo mas o que é que acontece com a mulher quando ela para né

Inf.: está grávida

Doc.: não que ela tá velha

Inf.: ()

Doc.: aí acabou ela está o quê” (+) tudo bem

123 Doc.: como é que você chama a mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: enfermeira

Doc.: não não é no hospital né é uma mulher que mora assim perto da gente não é no hospital e que você chama essa mulher pra ajudar quando a criança vai nascer

Inf.: () pra nós chamamos lá de ()

124 Doc.: e como quando você né chama essa mulher pra ajudar é porque a mulher está para

Inf.: para dar à luz

125 Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto elas são o quê”

Inf.: gêmeos

126 Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve (+) quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve

Inf.: um acidente

Doc.: uhm” como é que é o nome do que ela teve

Inf.: acidente ()

127 Doc.: olha quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela

Inf.: não sei

128 Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança

Inf.: sim

Doc.: como chamam essa mulher”

Inf.: ()

129 Doc.: e como é que se chama o próprio filho da mulher que amamentou né o outro menino que não era filho dela como é que chama esses dois meninos” um em relação ao outro eles são o quê”

Inf.: irmãos

Doc.: certo

Inf.: irmãos

Doc.: irmãos o quê”

Inf.: do mesmo pai

Doc.: não eles não são irmãos do pai

Inf.: nem da mãe

Doc.: eles mamam na mesma mãe

Inf.: sim

Doc.: né então eles são o quê”

Inf.: primos ()

Doc.: tudo bem

130 Doc.: a criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por ele como se fosse uhm como é que cê chama”

Inf.: a criança que não é

Doc.: não é filho verdadeiro do casal mas é criado como se fosse

Inf.: filho adotivo

131 Doc.: e como é que você chama o filho que nasceu por último”

Inf.: ()

Doc.: uhm” tem outro nome”

Inf.: é () (+) último filho para nós quando nasce não ()

Doc.: certo

132 Doc.: e uma criança pequenininha a gente diz que é bebê certo” e quando essa criança cresce ela tem de cinco a dez anos e é do sexo masculino a gente diz que é o quê”

Inf.: menino

133 Doc.: e quando é do sexo feminino”

Inf.: menina

134 Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que é que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha” (+) o homem ficou viúvo né a mulher dele morreu e deixou os filhos

Inf.: sim

Doc.: ele casou de novo o quê que essa mulher é que ele casou de novo é dos filhos dele

Inf.: uhm madrasta

135 Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida como é que se referem a ela”

Inf.: eche

Doc.: uhm”

Inf.: eche

Doc.: tem outro nome”

Inf.: eche porque já morreu

{ Doc.: a pessoa que }
{ Inf.: () }

Doc.: é”

Inf.: eche chamar o nome

Doc.: certo

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136 Doc.: como é que cê chama a pessoa que fala demais”

Inf.: uhm (+) esqueci ()

137 doc.: e como é que você chama a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas

Inf.: ()

138 Doc.: como é que cê chama a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro e às vezes até passa dificuldades pra não gastar

Inf.: () uma pessoa que () não gosta ()

139 Doc.: e como é que você chama a pessoa que deixa suas contas penduradas” não paga suas contas

Inf.: a mesma coisa

Doc.: como”

Inf.: mesma coisa é uma pessoa ()

140 Doc.: e como é que você chama o marido que a mulher passa para trás com outro homem

Inf.: o quê”

Doc.: o marido

Inf.: sim

Doc.: que a mulher passa pra trás com outro homem”

Inf.: é traição

Doc.: como é que você chama” o marido o marido é o quê”

Inf.: mulherengo

Doc.: uhm”

Inf.: mulherengo

Doc.: não oh presta atenção como é que você chama o marido que a mulher a mulher passa pra trás com outro homem a mulher tem outro namorado como é que você chama o marido dela (+) ok

141 Doc.: e como é que você chama uma pessoa que é paga pra matar alguém

Inf.: assassino

142 Doc.: e como é que você chama a mulher que se vende pra qualquer homem

Inf.: prostituta

143 Doc.: e como é que você chama uma pessoa que tem o mesmo nome seu se você encontrar outro Júlio ele é o quê seu”

Inf.: é coincidência né não

144 Doc.: e como é que você chama aquele cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão

Inf.: enrolado à mão

Doc.: uhm

Inf.: ()

145 Doc.: e como é que você chama o resto do cigarro que se joga fora” aquele restinho né que se joga fora

Inf.: necotinho

146 Doc.: e como é que você chama uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: bêbado hoje ()

RELIGIÃO E CRENÇAS

147 Doc.: e Deus está no céu e no inferno quem é que está”

Inf.: se Deus

Doc.: uhm”

Inf.: Deus está em todo lugar

Doc.: eu sei

Inf.: eu sei eu sei sim

Doc.: Deus está no céu

Inf.: certo

Doc.: e no inferno quem é que está”

Inf.: quem é que está

Doc.: é

Inf.: o homem

Doc.: eu sei mas assim o contrário de Deus

Inf.: sim

Doc.: uhm”

Inf.: diabo

Doc.: quem

Inf.: diabo

148 Doc.: algumas pessoas dizem que tem alguma coisa nas casas mal assombradas o que é que tem lá pra assustar as pessoas”

Inf.: (+) esqueci

149 Doc.: o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas

Inf.: (+) não sei ()

150 Doc.: como é que você chama o objeto que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar males

Inf.: pra dar sorte

Doc.: é um objeto que a pessoa usa pra dar sorte ou pra afastar males

Inf.: ()

Doc.: como”

Inf.: ()

151 Doc.: e como é que você chama uma mulher que tira o mau olhado com rezas geralmente com galho de planta

Inf.: ()

152 Doc.: e como é que você chama a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas”

Inf.: curandeiro

153 Doc.: e como é que você chama a chapinha de metal com um desenho de santo que as pessoas usam geralmente no pescoço preso numa corrente

Inf.: medalha ()

154 Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras

Inf.: sim

Doc.: representando o nascimento do Menino Jesus como é que chamam isso”

Inf.: ()

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155 Doc.: tem uma brincadeira que se gira o corpo sobre a cabeça e cai sentado como é que é o nome dessa brincadeira”

Inf.: capoeira

Doc.: não você gira o corpo aqui nós tamo brincando

Inf.: sim

Doc.: cê gira o corpo assim né assim

Inf.: sim

Doc.: e cai sentado como é que é o nome dessa brincadeira”

Inf.: uhm () mortal não sei

156 Doc.: como é que você chama as coisinhas redondas de vidro que os meninos gostam de brincar”

Inf.: bilas

157 Doc.: e como é que você chama o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha”

Inf.: borracha ()

158 Doc.: como é que você chama o brinquedo feito de varetas coberto de papel que se empina no vento

Inf.: () nós não temos () não conheço o nome

Doc.: certo

159 Doc.: então também o brinquedo parecido com esse que não tem varetas você não conhece né”
certo

160 Doc.: como é que cê chama a brincadeira em que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm pra um lugar onde não são vistas e depois essa criança abre os olhos e vai procurar as outras

Inf.: cabra-cega

161 Doc.: como é que cê chama a brincadeira em que uma criança com os olhos vendados tenta pegas as outras”

Inf.: também cabra-cega

162 Doc.: e como é que cê chama uma brincadeira em que uma criança corre atrás das outras pra tocar antes que elas cheguem no lugar combinado

Inf.: trinta e cinco

163 Doc.: e como é que você chama o nome do ponto combinado”

Inf.: esqueci

164 Doc.: tem uma brincadeira que as crianças elas ficam em círculo enquanto uma né fica do lado de fora e vai passando com uma pedrinha na mão uma varinha um lenço ela vai passando e ela deixa cair onde ela deixou cair a criança tem que pegar e sair correndo atrás dessa que deixou cair como é que é o nome dessa brincadeira”

Inf.: uhm () (+)

Doc.: lembra”

Inf.: esqueci o nome

Doc.: certo

165 Doc.: e como é que você chama uma um brinquedo que é uma tábua apoiada no meio e aí senta uma criança né em cada ponta e fica subindo e descendo como é que é o nome” desse brinquedo

Inf.: mola de brincar

Doc.: uhm”

Inf.: mola de brincar

166 Doc.: e como é o nome de outro brinquedo que é uma tábua pendurada com duas cordas aí a criança senta e fica pra frente e pra trás

Inf.: não conheço () balançar () vai sentar ()

167 Doc.: e como é que você chama essa brincadeira que as crianças riscam uma figura no chão riscam a figura e jogam a pedrinha

Inf.: ()

Doc.: como”

Inf.: jogo de ()

Doc.: certo como é que é essa brincadeira já brincou dela”

Inf.: já

Doc.: explica pra gente como é essa brincadeira

Inf.: primeiramente tem três casas depois vai fazer risco daí tem que escolher o primeiro pra jogar mandar as () numa das casas () mas na casa que você () você não pode pôr ()

Doc.: ótimo

HABITAÇÃO

168 Doc.: e me diga como é que você chama esse essa pecinha de madeira que gira ao redor de um prego pra fechar a porta janela

169 Doc.: e como é que você chama essa parte da janela que é formada por tirinhas horizontais que permitem a ventilação e a claridade”

Inf.: buracos da janela não sei ()

170 Doc.: e como é que você chama quando se vai ao banheiro o lugar onde você senta pra fazer as necessidades”

Inf.: pia

Doc.: tem outro nome”

Inf.: pia

171 Doc.: como é que você chama aquilo preto que se forma na chaminé na parede ou no teto da cozinha acima do fogão a lenha mancha preta na parede

Inf.: fumo

172 Doc.: e como é que você chama a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

173 doc.: pra acender um cigarro se usa fósforo ou

Inf.: isqueiro

174 Doc.: como é que cê chama aquele objeto que se usa pra clarear no escuro e se leva na mão”
assim

Inf.: lâmpada

Doc.: tem outro nome”

Inf.: () lâmpada

Doc.: como ()

Inf.: ()

Doc.: lâmpada de

Inf.: mão

175 Doc.: e como é que cê chama o objeto que fica nas paredes e serve pra acender a lâmpada
aquele objeto né que fica nas paredes aí você aperta pra acender a lâmpada

Inf.: contato

Doc.: como”

Inf.: contato

Doc.: tem outro nome”

Inf.: ()

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176 Doc.: como é que você chama a primeira refeição do dia feita pela manhã

Inf.: mata bicho ô mata bicho ()

Doc.: tem outro nome”

Inf.: mas aqui é merenda ()

177 Doc.: como é que você chama a pasta feira de frutas pra passar no pão

Inf.: a pasta manteiga ()

Doc.: é doce

Inf.: doce

Doc.: doce

Inf.: é doce

Doc.: é doce como é que é o nome dessa pasta” (+) não”

178 Doc.: como é que cê chama a carne depois de triturada na máquina”

179 Doc.: como é que cê chama uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhada com canela”

Inf.: papa

180 Doc.: e como é que cê chama essa mesma papa com milho verde ralado sem coco né como é que cê chama”

Inf.: ()

181 Doc.: como é que você chama aquele alimento feito com grãos de milho branco coco e canela

Inf.: doce

182 Doc.: como é que você chama aquela bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar”

Inf.: cachaça ou cana

183 Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou

Inf.: ()

184 Doc.: uma como é que você chama uma pessoa que normalmente come demais

Inf.: louco

Doc.: como”

Inf.: louco

185 Doc.: como é que cê chama aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa

Inf.: amêndoa

Doc.: você pode dizer pra gente como é uma amêndoa”

Inf.: amêndoa tem a casca aqui tem um outro nome eu não ()

Doc.: certo como é que é uma amêndoa”

Inf.: uhm tem lá dentro uma coisa que você pode chupar

Doc.: tudo bem

186 Doc.: me diga o que é isto”

Inf.: pão

Doc.: certo como é que cê compra pão aqui na padaria já foi comprar”

Inf.: sim

Doc.: como é que cê chega lá você pede o quê”

Inf.: pede pão paga pega e dá o dinheiro

Doc.: é” só pão você diz assim olha eu quero pão só isso”

Inf.: sim pra nós é assim

Doc.: certo

Inf.: ()

187 Doc.: e como é o nome disso aqui”

Inf.: pão

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188 Doc.: como é que cê chama a peça do vestuário que serve pra segurar os seios”

Inf.: (+) sutiã

189 Doc.: e como é que cê chama a roupa que o homem usa debaixo da calça

Inf.: debaixo da calça

Doc.: uhum

Inf.: ()

Doc.: uhm”

Inf.: calção

Doc.: não uma roupa íntima (+) debaixo da calça né o que é que o homem usa”

Inf.: () biquíni ()

Doc.: tem outro nome”

Inf.: ()

190 Doc.: e a roupa que a mulher usa debaixo da saia

Inf.: debaixo da saia

Doc.: uhum

Inf.: calcinha

191 Doc.: e aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas pra ficar mais rosada como é que é o nome” uhm” conhece”

Inf.: sei esqueci o nome

Doc.: certo

192 Doc.: como é que cê chama o objeto fino de metal pra prender o cabelo

Inf.: ganjo

193 Doc.: e como é que cê chama o objeto de metal plástico tecido que a mu a pessoa usa de um lado a outro

Inf.: faixa

Doc.: como”

Inf.: faixa

VIDA URBANA

194 Doc.: e na cidade quando tem um cruzamento tem muito trânsito né geralmente você observa alguma coisa que é verde aa verde amarelo e vermelho que aí você pode passar como é o nome disso”

Inf.: (+) uhm luz eletrônica

Doc.: tem outro nome”

Inf.: uhm (+) tem o outro nome mas esqueci mas nós luz eletrônica porque tem três para sinalizar

Doc.: ok

Inf.: a passagem das pessoas

195 Doc.: e como é que você chama aquele morrinho que tem no meio da rua pra que o carro ande devagar né o carro vai andando e aqui tem o morrinho que aí o motorista tem que né ir devagar como é que cê chama esse morrinho”

Inf.: quebra-mola

196 Doc.: e na cidade né na cidade os carros eles andam no meio da rua né isso”

Inf.: sim

Doc.: e as pessoas andam dos dois lados

Inf.: sim

Doc.: como é que é o nome desses lados”

Inf.: passadeira

Doc.: como”

Inf.: passadeira

Doc.: certo

197 Doc.: e o que é que separa a calçada da passadeira” aquele pedacinho que tem

Inf.: uhm tem um pequeno morro

Doc.: como”

Inf.: pequeno morro não sei outro nome

198 Doc.: e como é que cê chama aquele trecho da rua ou da estrada que é circular né você vai andando aí você chega num local que é assim

Inf.: uhm

Doc.: né o carro vem aí tem que contornar como é que cê chama isso aqui”

Inf.: retona

199 Doc.: e como é que cê chama a área que é preciso ter ou comprar pra se fazer uma casa na cidade

Inf.: terreno

200 Doc.: como é que cê chama o transporte que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade

Inf.: transporte público

Doc.: certo mas como é que é o nome”

Inf.: ônibus

201 Doc.: e como é que você chama o transporte que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra”

Inf.: ônibus

202 Doc.: e como é que você chama um lugar pequeno que os homens vão pra beber

Inf.: bar

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: você tem irmãos”

Inf.: sim

Doc.: como é que chama os seus irmãos”

Inf.: Namar

Doc.: uhm”

Inf.: Namar

Doc.: só um”

Inf.: Namar e ()

Doc.: certo e o quê que eles fazem”

Inf.: eles estão estudando

Doc.: certo estudando o quê” onde

Inf.: estão estudando na escola na escola privada do meu país e até agora eles não terminaram as aulas

Doc.: uhm”

Inf.: até agora eles tão estudando () estudando no () lá

Doc.: certo e são dois né”

Inf.: sim

Doc.: repete o nome deles

Inf.: Namar Namar :: o nome completo

Doc.: não só o primeiro nome

Inf.: Namar e Budes

Doc.: certo

2 Doc.: e aqui quem são seus amigos” diga o nome

Inf.: Ricardo

Doc.: como”

Inf.: Ricardo Faustino

Doc.: quem mais”

Inf.: Marcos ahm :: () Samir

Doc.: certo com quem é que você costuma falar mais”

Inf.: Tamilton Miler

Doc.: certo

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: como é que se chama aquela folha verde que se come na salada

Inf.: a folha verde

Doc.: que se come na salada

Inf.: alface

Doc.: como é que você pede pra o Tamilton lavar essa folha”

Inf.: ()

Doc.: uhum peça pra ele

Inf.: () isso pra mim

Doc.: ok

4 Doc.: você conhece cal”

Inf.: cal cal

Doc.: aquele pózinho branco de pintar a parede

Inf.: cal sim cal

Doc.: conhece né”

Inf.: sim conheço

Doc.: como é que cê faz pra caiar uma casa”

Inf.: é preciso de um pintor () depois fazer a mistura

Doc.: e como é que faz a mistura”

Inf.: precisa de água a casa é já está preparada né precisa levar a () mas se não está preparada é preciso levar sal dentro do cal

Doc.: sal”

Inf.: para para mexer e depois caiar se não fosse vai ser

Doc.: uhm

Inf.: se não fosse vai ser ()

Doc.: e como é que mistura” como é que faz a mistura”

Inf.: coloca numa ()

Doc.: coloca o quê”

Inf.: coloca a água num tanque coloca cal e depois sal vai fazer a mistura

Doc.: certo

5 Doc.: e você conhece guaraná”

Inf.: guaraná sim aquele refrigerante

Doc.: isso conhece né” se você fosse pedir guaraná como é que você pediria”

Inf.: cê () um guaraná

Feminino de

6 Doc.: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira

Inf.: sim

Doc.: e a que nasce na Alemanha é o quê”

Inf.: é alemã

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o quê”

Inf.: patroa ()

Doc.: uhm”

Inf.: a mulher que é uma patroa

Doc.: é uma mulher que chefia ela é o quê”

Inf.: é uma chefia

Doc.: ahm”

Inf.: patroa (risos)

8 Doc.: e um homem que rouba você diz que é ladrão

Inf.: sim

Doc.: e quando é uma mulher”

Inf.: uma ladroa

9 Doc.: aqui na Presidência da República tem uma mulher o que é que ela é”

Inf.: é a presidente

Número

Doc.: e eu vou te mostrar algumas figuras e você vai me dizer o que você está vendo certo”

Inf.: sim

10 Doc.: o que é que cê tá vendo aqui”

Inf.: uma estrela composta por lápis lápis de cor

11 Doc.: e aqui o que é que cê tá vendo”

Inf.: anel nas mãos

Doc.: certo mas são vários

Inf.: sim

Doc.: são o quê”

Inf.: várias joias

Doc.: não cê disse isso aqui é o quê”

Inf.: ()

Doc.: ahm”

Inf.: círculo

Doc.: não você me disse já

Inf.: anel

Doc.: mas são vários

Inf.: sim

Doc.: são então vários ané anel diz como” uhm”

Inf.: esqueço ()

Doc.: certo

12 Doc.: isso aqui é o quê”

Inf.: blusa

Doc.: aqui é uma roupa que você usa pra cozinhar né

Inf.: sim sim

Doc.: como é que é o nome disso aqui” (+) tudo bem

13 Doc.: e isso aqui”

Inf.: pão

Doc.: mas são vários

Inf.: pão e outras coisas

Doc.: não cê vai comprar mais de um pão como é que cê pede”

Inf.: () minhas coisa ()

Doc.: uhm”

Inf.: não sei o nome de de desse

Doc.: o plural de pão

Inf.: pães

14 Doc.: aqui

Inf.: mãos

15 Doc.: aqui

Inf.: leão

Doc.: mas são vários

Inf.: leões

16 Doc.: aqui

Inf.: escada

Doc.: certo mas cada pedacinho desse que faz a escada é o quê”

Inf.: madeira pedaço de madeira

Doc.: certo mas tem um nome

Inf.: outro nome

Doc.: outro nome tudo bem

17 Doc.: isso aqui é o quê”

Inf.: flores

18 Doc.: isso aqui

Inf.: chapéu

Doc.: ahm”

Inf.: chapéu

Doc.: mas aqui são vários

Inf.: chapéus

19 Doc.: e aqui”

Inf.: bengala

Doc.: não aqui né você coloca o peixe ô a minhoca pra pescar o peixe como é que é o nome disso aqui”

Inf.: anzol

Doc.: certo são vários

Inf.: sim anzóis

20 Doc.: isso aqui

Inf.: olho olhos

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: e isso aqui

Inf.: casas

Doc.: você tá vendo duas casas

Inf.: sim

Doc.: elas tem o mesmo tamanho”

Inf.: não uma casa é pequena outra grande

Doc.: certo compara as duas (+) uma em relação a outra

Inf.: uma casa é mais grande do quê a outra

Doc.: certo

22 Doc.: agora me diga uma coisa você faz de conta que hoje você comeu no seu café da manhã né no seu mata bicho você comeu uma comida muito gostosa e ontem a comida não estava gostosa não tava de jeito nenhum como é que você compara” o mata bicho de hoje com de ontem

Inf.: o mata bicho de hoje é mais delicioso que o de ontem

Doc.: certo mas falando que um tava bom e o outro tava o quê”

Inf.: ()

Doc.: uhm”

Inf.: eu já disse que é () é delicioso significa que é mais saboroso de hoje do que de ontem

Doc.: certo aí cê diz ah a comida de hoje tava muito boa e a de ontem

Inf.: não estava

Doc.: uhm”

Inf.: não estava boa estava ()

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: e agora uma situação alguém pede pra você fazer uma tarefa mas outra pessoa acha que a tarefa é para ela então você diz olha na verdade essa tarefa é para

Inf.: mim é pra ela

Doc.: não (+) aí como é que você completa a frase” olha a tarefa é pra você

Inf.: sim

Doc.: só que ela diz que é pra ela aí você vai dizer essa tarefa é para

Inf.: mim fazer

24 Doc.: quando você vê um amigo com uma mala e você quer saber onde ele vai como é que você pergunta”

Inf.: vais pra onde”

25 Doc.: e você conhece você me disse que não cozinhava nada né” nunca cozinhou nada lá em Guiné-Bissau”

Inf.: não tenho tanto tempo () a minha mãe faz ()

Doc.: é”

Inf.: sim ela que faz tudo

Doc.: faz nada nada nada na cozinha” não”

Inf.: só comer e ir a escola ()

Doc.: e é

Inf.: ()

Doc.: tudo bem

Inf.: eu ()

Doc.: como é que lá em Guiné-Bissau as pessoas fazem pra ganhar dinheiro”

Inf.: pra ganhar dinheiro

Doc.: é o seu sustento

Inf.: trabalhar

Doc.: mas as pessoas geralmente trabalham em quê” lá

Inf.: na função pública

Doc.: certo

Inf.: trabalhar na função pública nas empresas

Doc.: certo

Inf.: no mercado tem também pessoas que

Doc.: ok

Doc.: e por exemplo se lá em Guiné-Bissau a noite uma pessoa fica muito doente passa mal né o que é que você fazem com essa pessoa”

Inf.: leva pra hospital

Doc.: certo mas sim como é vocês agem vocês levam pra o hospital deixa ela lá” fica fazendo o quê”

Inf.: se ela está doente

Doc.: uhum

Inf.: leva pra hospital e depois vamos () com o médico

26 Doc.: sim o que é que vocês fazem no fim de semana”

Inf.: no final de semana dia de sábado é dia de lavar as roupas

Doc.: você você e seus colegas

Inf.: uhm

Doc.: que moram juntos o que é que você fazem no fim de semana

Inf.: no final de semana levantar de manhã e lavar roupa e depois () ir ao cinema e no dia domingo vamos ir pra igreja assistir a missa depois vamos estudar a noite ()

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: e quando alguém não quer tomar café sozinho né faz de conta que você tá tomando café mas você tá sozinho aí passa um amigo seu aí você diz ei vem tomar café

Inf.: sim comigo

28 Doc.: aí a pessoa sentou e tá tomando café com você aí passa outro aí você diz ei vem tomar café

Inf.: conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: de quem é isso aqui”

Inf.: (+) brinco

Doc.: de quem é

Inf.: é é dela

Doc.: uhm”

Inf.: de você

30 Doc.: e quando você vai dizer que alguma coisa é do seu irmão né você pega o celular você tá com o celular da sua irmã

Inf.: sim

Doc.: aí você diz oh minha irmã esse celular é

Inf.: oh minha irmã esse celular é seu

31 Doc.: e né quando você seu irmão tem carro” tem bicicleta”

Inf.: sim

Doc.: tem” então oh você a bicicleta é do seu irmão certo” a bicicleta é do seu irmão só que você pega a bicicleta dele pra passear aqui é você

Inf.: sim

Doc.: certo” e o seu irmão vai atrás

Inf.: sim

Doc.: aí o Tamilton chega e diz assim ei Júlio essa bicicleta é sua” como é que você responde” apontando pro seu irmão

Inf.: não é do meu irmão

Doc.: ahm”

Inf.: não é do meu irmão

Doc.: sem dizer é do meu irmão você pode dizer essa bicicleta é

Inf.: é dele

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: agora tem dois rapazes o Paulo tem muita força e o Luís tem pouca aí você diz Paulo tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem

Inf.: menos força do que o Paulo

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: o que é que você faz durante o dia uhm” durante o dia você faz o quê”

Inf.: estudar trabalhar brincar

Doc.: pois diga

Inf.: tomar banho

Doc.: desde o começo do dia

Inf.: jogar

Doc.: uhm” diga eu

Inf.: eu levanto de manhã tomar banho depois pequeno almoço estudar um pouco depois () tem o momento de lazer brincar com meus amigos passear jogar também ()

Doc.: certo

34 Doc.: então res completa essa frase na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: estão vivos

Doc.: certo mas sem dizer estão vivos

Inf.: vivos

Doc.: é oh na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vivos

Doc.: uhm” usando o verbo viver né na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vivendo

35 Doc.: você me disse que ouvia música no seu celular

Inf.: sim

Doc.: você ouve música bem alto ou baixinho” tem que dizer uma frase completa eu

Inf.: (+) eu ouço a música (+) não alta nem baixa normal

Doc.: certo

Inf.: no meio

36 Doc.: é vamo supor uma situação você vai pegar um táxi

Inf.: sim

Doc.: aí você dá a mão o motorista para mas o carro o táxi tá lotado só que o motorista quer o seu dinheiro aí ele diz venha que cabe você cabe aí você vai dizer pra ele não eu não

Inf.: eu não entro não vou

Doc.: não ele tá dizendo você cabe

Inf.: uhm você cabe significa que é pra eu entrar

Doc.: é aí você diz não eu não

Inf.: eu não vou porque o carro está apertado

Doc.: certo mas usando esse verbo caber como é que você diria não eu não

Inf.: eu não cabo

Pretérito Perfeito

37 Doc.: e o que é que você fez ontem”

Inf.: () comi ()

Doc.: certo mas toda vida cê diz isso mas assim dizer de um por um quando você acordou

Inf.: quando eu acordei eu estava ontem em Fortaleza sai de lá de manhã quando cheguei aqui fui pra () pra minha casa deixei a minha pasta lá depois dentro da universidade sentei lá comecei a trabalhar no computador na internet depois :: meio dia eu fui meio dia () depois pra uma () depois voltei pra casa dormi um pouco e o último passei aqui de novo pra trabalhar na internet e depois a noite sete horas fui pra treino treinar de novo depois voltei pra casa ()

Doc.: ok muito bem

38 Doc.: e se alguém pergunta né ontem teve um aniversário aí alguém pergunta ei Júlio você deu um presente ao aniversariante” como é que você responde”

Inf.: sim eu dei

Doc.: uhm”

Inf.: sim eu dei um presente

39 Doc.: agora uma situação você né tomou conhecimento de que um amigo casou aí você encontra esse amigo como é que você comenta com ele né essa novidade você diz oi tudo bem eu

Inf.: eu fiquei muito triste ()

Doc.: é você usa o verbo saber né

Inf.: sim

Doc.: você vai dizer pra ele você oi tudo bem eu

Inf.: eu sei

Doc.: uhm”

Inf.: eu fiquei sabendo

Doc.: certo

Inf.: é ()

Doc.: certo aí sem dizer fiquei sabendo só o verbo saber você diz oi tudo bem

Inf.: eu soube

Doc.: eu

Inf.: soube

40 Doc.: agora você está aqui em Redenção né e você vai montar uma frase dizendo né que você esteve em Fortaleza num foi pra Fortaleza você foi”

Inf.: sim

Doc.: então cê vai dizer eu

Inf.: eu estive em Fortaleza

Doc.: e”

Inf.: na desde o dia sábado e voltei

Doc.: ok

Inf.: na segunda-feira

41 Doc.: agora outra situação você tinha que trazer uma encomenda pra alguém certo” mas você não fez isso aí a pessoa vai perguntar a você o quê que você vai dizer” olha infelizmente eu não

Inf.: trouxe

42 Doc.: outra situação né vocês estão em casa e você colocou a chave em cima da geladeira aí o seu amigo chega e diz Júlio onde você pôs a chave” como é que você responde”

Inf.: está em cima da geladeira

Doc.: não usando o verbo pôr olha a perguntar a pessoa diz Júlio onde você pôs a chave como é que cê responde”

Inf.: pus eu pus a chave ()

Doc.: certo

Futuro do Presente

43 Doc.: e o que é que você vai fazer amanhã”

Inf.: (+) uhm amanhã amanhã tenho uma série de coisas pra fazer amanhã tenho final de torneio de futsal aqui eu vou participar () mas antes preciso de estar aqui pra trabalhar um pouco

Doc.: tudo bem

Futuro do Pretérito

44 Doc.: e o que é que você faria se ganhasse na loteria muito dinheiro

Inf.: construir casa

Doc.: uhm”

Inf.: construir casa e depois ()

Doc.: quê mais”

Inf.: ah muitas coisas fazer empresa (risos) aumentar () somente ter aquele dinheiro dinheiro isso porque tem um bem espaço pode acabar de um momento pro outro e eu preciso ter uma coisa que vai dar mais dinheiro construir empresa arranjar carro de transporte

Doc.: ok

Concordância Verbal

45 Doc.: então oh quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: um mês

Doc.: certo só que você vai responder com uma frase usando o verbo fazer olha a pergunta quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: eu já fiz um mês fiz um mês

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: e agora é lá em Guiné-Bissau cê mora na capital

Inf.: sim

Soc.: morava né

Inf.: sim até agora

Doc.: até agora então é como era a cidade a capital né como é que é o nome da capital”

Inf.: capital de Bissau

Doc.: Bissau

Inf.: sim

Doc.: como era Bissau há dez anos atrás” em relação a hoje o que era que tinha e que hoje não tem ou o contrário o que era que não tinha e que hoje tem

Inf.: () há dez anos atrás () que se chama () e daí foram destruindo muitas casas e hoje em dia () alguns prédios e também foram construída a ()

Doc.: então não havia

Inf.: não havia

Doc.: essas construções

Inf.: sim não havia essas construções antes

Doc.: e hoje

Inf.: e hoje já tem tem () em cima e não havia antes mas agora já ()

Doc.: uhm

Inf.: é é a :: a estruturação da estrada também estradas () construída de novo

Doc.: certo

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: e você sabe nos dizer se tem vida em outro planeta”

Inf.: em outro planeta

Doc.: uhum

Inf.: depois da terra”

Doc.: sim

Inf.: não sei

48 Doc.: e você já viu um disco voador”

Inf.: um disco voador

Doc.: uhum

Inf.: é foram pra lua

Doc.: não você já viu um disco voador” uhm”

Inf.: não

49 Doc.: e você já você tem medo de viajar de avião”

Inf.: não já viajei muitas vezes

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: olha tem uma situação certo”

Inf.: sim

Doc.:você vai andando né na estrada e na sua frente tem um rapaz jovem ele tem a carteira no bolso e de repente a carteira cai sem ele ver como é que você avisa pra esse rapaz jovem que a carteira dele caiu”

Inf.: oi rapaz a sua carteira caiu ()

2 Doc.: pronto agora não é mais um rapaz jovem agora é um homem idoso

Inf.: sim

Doc.: carteira dele caiu como é que você avisa pra ele”

Inf.: posso chamar de pai porque é uma pessoa () oi pai a sua carteira caiu ()

Doc.: certo

Moça, dona, tia

3 Doc.: agora não é mais né um homem idoso agora é uma mulher jovem como é que você avisa pra essa mulher jovem que a carteira dela caiu”

Inf.: oi senhora a carteira a carteira da senhora caiu

{ Doc.: agora
Inf.: () }

4 Doc.: certo não é mais uma mulher jovem agora é uma mulher idosa como é que você avisa pra essa mulher idosa que a carteira caiu”

Inf.: ô mãe () a sua carteira ou senhora ()

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

1. Doc.: conte pra gente um acontecimento marcante na sua vida (+) algo que foi muito marcante

Inf.: (+) hum::

Doc.: pode ser alegre pode ser triste um casamento namoro uma festa um acidente algo que marcou muito você conte pra gente

Inf.: (+) um acontecimento marcante em minha vida foi quando eu viajei a:: pra Itália juntamente com minha (incompreensível) fui lá nas férias e vi e teve uma visita lá a:: conheci muitas coisas da cidade a:: planetário e fiquei impressionado é uma marca de minha vida que nunca vou esquecer foi das melhores coisas que conheci depois outro acontecimento é:: quando (viajava) o meu amigo arranhou um presente que eu fiz pra (incompreensível) não posso esquecer de cada (presente)

2. Doc.: certo e:: qual é o programa de televisão que você mais gosta "

Inf.: telejornal

Doc.: por quê "

Inf.: porque é aí que se vê o que se passa no mundo para estar atualizado da situação econômica política social da sociedade assim é que onde que vai dar conhecimento pra manhã pra que:: a outra pessoa não aceite se enganar porque você já sabe fazer depende da situação

3. Doc.: certo e:: fale um pouco sobre o seu curso (+) é " seu curso o quê que um administrador público faz "

Inf.: um administrador público vai trabalhar nas empresas na função pública o que exige um trabalho muito de honestidade porque tem a ver também com o dinheiro

Doc.: certo

Inf.: quem trabalha em administração tem haver prejuízo com gente que vai fazer porque sem a administração a administração num país é que ajuda no desenvolvimento se não tem boa administração significa que tem prejuízos desordem caos que chama desordem num país

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala”

Inf.: inglês português um pouco francês italiano também um pouco crioulo falo crioulo e na minha guiné eu falo (mancaïn)

Doc.: certo no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: sim sim fala em crioulo é não em todas as regiões em cada região tem a sua etnia onde habita como região de idiomas a região de (oio) tem (mancaïn) região de (bulama) tem (majagos)

Doc.: sim

Inf.: então cada região/

Doc.: então cada região tem o seu dileto”

Inf.: sim dialeto

Doc.: mas:: todos falam o crioulo”

Inf.: falam em crioulo é como acontece em Bissau em Bissau falo mais crioulo do que (incompreensível)

Doc.: certo e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: acho que não

Doc.: por quê”

Inf.: não porque tem muitas palavras que em são Paulo e aqui ceará ah que quando aqui está falando diferente da outra tem alguns sotaques

Doc.: certo e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: acho que sim

Doc.: é” por quê”

Inf.: ah porque” ((risos)) é será é serra falam do mesmo jeito porque são do mesmo origem do mesmo origem

Doc.: e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: sim sim

Doc.: por quê”

Inf.: porque tem a evolução da língua a sociedade não é uma coisa estática que para em um

momento é como a língua evolução da língua

Doc.: certo

Inf.: o que tem hoje (+) antes falava um crioulo muito difícil até o português mas hoje em dia é:: já tem outros português mais melhor

Doc.: e:: em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: na escola (+) hum com amigos também quando se encontra com amigos na escola depende da situação

Doc.: e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: um pouco (+) um pouco

Doc.: em que situações”

Inf.: ((risos)) é:: (+) porque a língua portuguesa não é:: fácil assim tanto como outra língua inglesa que é muito mais fácil do que o português tem muita gramática muitas coisas lá pra aprender e pra aprender a língua portuguesa não é uma coisa fácil como acontece no nosso país falamos em língua portuguesa na escola intensamente em casa é crioulo nas rua é crioulo é por isso que muita gente não preocupa tanto é só quando saem do país já no outro país começam a estudar de novo para perceber toda (+) esse que estamos a fazer nesse momento

Doc.: cer::to e:: né” qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: hum:: em minha vida é muito importante porque já que eu vou comunicar com outra pessoa para perceber ajuda no meu trabalho e deve também o privilegio de um país que é:: colônia que é colonizado pela língua portuguesa essa língua hoje em dia é falado em muitos países do mundo é nossa língua (incompreensível) que tem interligação como hoje estão a falar também nas nações unidas que é uma organização internacional onde se encontram muitas pessoas

Doc.: e:: como é que foi esse processo de você aprender a língua portuguesa”

Inf.: esse processo começou em na escola

Doc.: na escola” pequenininho” ou grande”

Inf.: sim sim pequenininho depois

Doc.: foi” quando você entra na escola o professor já fala língua portuguesa ou fala crioulo”

Inf.: fala língua portuguesa

Doc.: e aí como é que você entende”

Inf.: entende entende porque ((risos))

Doc.: você não falava só crioulo”

Inf.: porque crioulo com língua portuguesa não é fácil entende interligação tem palavra que língua

portuguesa (incompreensível)

Doc.: certo mas o professor né quando você começou a aprender língua portuguesa ele só falava língua portuguesa ou não”

Inf.: fala em português se alguém não entender fala em crioulo

Doc.: ah então ele fala em português se alguém não enten/ se a criança não entender aí fala pra crioulo certo então não tem assim quando você entra é o crioulo aí vai aprendendo pouco a pouco a língua portuguesa não” já é língua portuguesa”

Inf.: sim

Doc.: e me diga uma coisa a sua língua materna o seu dialeto você nasceu falando dialeto ou você nasceu falando crioulo”

Inf.: nasci falando dialeto dialeto e crioulo

Doc.: os dois” e quando você começou aprender o português o que foi que aconteceu com o dialeto”

Inf.: (+) dialeto continua

Doc.: hum” você continua falando do mesmo jeito”

Inf.: sim

Doc.: não esqueceu nada”

Inf.: nada nada

Doc.: não mudou nada”

Inf.: nada nada porque em casa a minha vó costumava falar dialeto os meus pais também dialeto ou crioulo e a escola português não mudou nada

Doc.: ah tudo bem

TEXTO PARA LEITURA

PARÁBOLA DOS SETE VIMES

Doc.: então (+) pra encerrar (+) tá” eu peço que você (+) faça a leitura em voz alta desse texto aqui certo” termina aqui

Inf.: aqui

Doc.: isso

Inf.: parábola dos sete vime/ vimes (+) era uma vez um pai que tinha sete filhos (+) quando estava

para morrer, chamou-os (+) a todos e (+) depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes: já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito, mas antes de morrer desejo / desejo que (+) cada um de vós me dá buscar no campo do moi/ moinho um vime seco. ‘eu também?’ perguntou o mais novo, um garoto esbelto de apenas quatro anos que estava, inocentemente (+) brincando ao Sol com duas moeda num velho chapéu de feltro ‘eu também (+) Tiago’. quando os filhos voltaram com os vimes (+) o pai pediu ao menor deles: ‘quebra esse vime’. ao ouvir isto o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar ‘agora parte os outros, um a um’ o menino obedeceu ‘trazei-me todos outro vime’ tornou o pai, logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma. quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes sol/ soltos (+) atan/ atando-os com o fio ‘toma este feixe, Paulo. Parte-o!’ ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. vendo que (+) vendo que (+) já lhe doí/ doíam as mãos de tanto se esforçar por partir (+) o feixe, acrescentou: ‘não foste rapaz, o osso é duro de roer’ ‘não (+) senhor, não fui e já me doem as mãos’ respondeu o moço. todos os outros tentaram em vão. ‘se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria!’ exclamou o pai ‘quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se estiverde/ estiverdes sempre unidos, ninguém vos fará mal’ ao acabar de dizer isto morreu. fiéis (+) ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os setes irmãos desta história.

Doc.: muito bem, agora vamos só (+) voltar à questão vinte e sete. me diga uma coisa, quando, né, tem uma panela, que tá no fogo cheia d’água e a água começa a borbulhar (+) né, borbulhar aí você diz que a água está o que” (+) né a panela tá lá no fogo

Inf.: sim

Doc.: né, a panela tá no fogo, aí a água começa a borbulhar né, essa água tá bem quente, você diz que ela está o que”

Inf.: ((risos)) esqueci de novo

Doc.: tudo bem

Doc.: então agradecemos sua atenção